



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН
ПО ПЕРЕГОВОРАМ В ОТНОШЕНИИ
РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА
Четвертая сессия
Пункт 4 повестки дня

A/FCTC/INB4/2(c) Part 3
20 марта 2002 г.

Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака

**Рабочие документы Сопредседателей:
окончательный пересмотренный текст**

Рабочая группа 1

1. На следующих страницах содержится сводный текст окончательных пересмотренных вариантов проекта рабочих документов Сопредседателей, подготовленных Сопредседателями Рабочей группы 1 на основе предложений по тексту, представленных в ходе первого и второго заседаний Рабочей группы 1 на четвертой сессии МОП. В настоящий текст включены все предложения с формулировками, которые не содержатся в пересмотренных документах для конференции, подготовленных Сопредседателями Рабочей группы 1 в ходе третьей сессии Межправительственного органа по переговорам (A/FCTC/INB4/5). В данном документе разделы, рассмотренные Рабочей группой 1 в ходе упомянутых заседаний, изложены в том порядке, в котором они содержатся в тексте Председателя¹. Эти разделы изложены в трех частях в виде трех отдельных документов:

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный вариант части 1

G. *Неценовые меры по сокращению спроса на табак*

G.1, G.1(a)-(e)

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный вариант части 2

I. *[Меры, связанные с] / [Контроль за] поставками табака*

I.8–12

¹ Документ A/FCTC/INB2/2.

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный вариант части 3

G. *Неценовые меры по сокращению спроса на табак*

G.2–4

H. *[Меры по сокращению спроса в связи с табаком [табачной зависимостью] / [привычкой] и прекращением употребления] / [[Борьба с табаком] / [Снижение] табачной [зависимости] / [аддикции]]*

H.1 и H.2

2. Поскольку разделы I.8–I.12 были переданы Рабочей группе 2, они не включены в настоящий текст вместе с разделами G.2, G.3 и G.4 и статьей H. Разделы I.8–12 содержатся в части 2 настоящего документа (A/FCTC/INB4/2(c) Part 2).

3. В настоящем документе квадратные скобки используются для того, чтобы выделить те слова или фразы, которые продолжают вызывать споры. Такие квадратные скобки обычно указывают на то, что заключенные в них слова могут быть либо включены в текст, либо исключены из него; когда слова, заключенные в скобки, содержатся в тексте, который уже сам заключен в квадратные скобки, то сначала необходимо рассматривать те слова, которые заключены во внутренние квадратные скобки. Тексты, заключенные в квадратные скобки, которые разделены косой чертой ("/"), представляют собой альтернативные варианты.

4. Весь текст продолжает оставаться предметом переговоров, и в этой связи нельзя делать вывод о том, что по тексту вне квадратных скобок достигнуто согласие.

G. Неценовые меры по сокращению спроса на табак

([Запрещение] рекламы, продвижения на рынок и спонсорства)

[2. [Кроме [обязательств, связанными с другими неценовыми мерами] / [обязательств, связанных с иными неценовыми] мерами, указанными в статье [ВСТАВКА]] [и пока разрешается реклама] / [и до достижения общего запрета на рекламу],] / [каждая [страна] / [Сторона] [в той мере, в какой позволяют имеющиеся ресурсы и возможности,] [предпринимает] / [принимает] законодательные и исполнительные и иные меры по сокращению [потреблению табака] / [курения] и воздействия табачного дыма.] [Все страны обязуются] / [каждая [Сторона] / [страна] обязуется] / [принимать меры общественного здравоохранения] [[все Стороны обязуются [конкретным образом] [[постепенно ликвидировать] / [постепенно прекращать] продвижение табачных изделий в соответствии со своей национальной конституцией]] / [запрещая все формы прямой и косвенной рекламы табака, как на основе "дочерних" торговых марок, так и через совместное использование торговой марки, а также стимулирование продаж и спонсорства посредством, среди прочего, подарков, купонов, скидок и программ для постоянных покупателей с целью уменьшения привлекательности табачных изделий для всех слоев общества]. [В частности, Стороны обязуются]] / [в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции, действуя в индивидуальном порядке и совместно с другими Сторонами, осуществлять положения настоящего пункта]:

[(а) [[[принять] [с должным учетом своих конституционных положений] [и [постепенно] осуществлять]] / [ввести] [меры общественного здравоохранения] [в соответствии со своей национальной конституцией [и [своим] внутренним законодательством]], [по] [запрещению] / [[строгому] / [надлежащему] ограничению] / [введению соответствующих ограничений на] / [полное запрещение] / [запрет] / [полный запрет]] / [[постепенно] / [поэтапно] [ликвидировать]/[устранить]] все формы [прямой [и]/[или] косвенной] рекламы [табака], [включая трансграничную рекламу какими бы то ни было средствами [или способами] связи,] [сбыта,] стимулирования[, [и] спонсорства [спортивных, культурных и прочих аналогичных мероприятий,] [[а также всякую другую стратегию]/[а также сбыт [табака]] [, включая такие стимулы [как подарки, [бесплатные образцы,] купоны, скидки [дисконты,] конкурсы[, доленое участие] [и программы [для постоянных покупателей] / [или специальные программы] / [всех видов]] [в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции] / [на 1 января 2004 г. или 2005 г.] [, с целью уменьшения привлекательности табачных изделий для всех слоев общества [без нанесения ущерба более строгим национальным правилам]]];]

[(б) [требовать] / [принять меры с требованием того], чтобы табачные компании раскрывали [компетентным органам] [совокупную] / [дезагрегированную] информацию об общих расходах по продажам, рекламе [и] стимулированию продаж [и спонсорству] [, и предоставляли такие данные населению[, [при условии] что они не представляют собой корпоративные или торговые секреты в

соответствии с национальным законодательством]] [в порядке, соответствующем внутренним законоположениям];]

[(с) принять меры и ввести соответствующие регулирующие ограничения для обеспечения [того, чтобы каждая реклама [явным образом] [включала] [четкое и заметное] предупреждение о вреде для здоровья [в соответствии с Приложением [ВСТАВКА]] и] чтобы реклама табака, стимулирование продаж и спонсорство не способствовали продвижению табачного изделия на рынок любым [средством] / [надписями], которые являются ложными, вводящими в заблуждение или обманными, или способными создать неправильное впечатление об их характеристиках, [воздействии на] здоровье [и окружающую среду] [, угрозах или продуктах сгорания];]

[(d) принять [и постепенно осуществлять] меры и [наложить] [соответствующие] регулирующие ограничения, с тем чтобы [постепенно] [устранить] / [ликвидировать] [надлежащим образом] стимулирование продаж табачных изделий и спонсорство [спортивных и культурных мероприятий] [, включая спортивные и культурные мероприятия.] [в течение [(...)] / [10] лет после вступления в силу настоящей Конвенции];]

[(e) принять [национальные] [законодательные и регулирующие] меры [и сотрудничать] [с другими Сторонами], с тем чтобы [можно было потребовать от табачной промышленности] [устранить] / [ликвидировать] / [запретить] / [[соответственно ограничить] [в течение 2 лет после вступления в силу данной Конвенции трансграничную рекламу, продвижение на рынок и коммерциализацию] и спонсорство [табачных изделий] [любыми способами или средствами связи, а также в любой форме спонсорства] / [табачных торговых марок], осуществляемого табачной промышленностью в пределах (...) лет после вступления в силу настоящей Конвенции] [, включая, [среди прочего, рекламу табака, стимулирование продаж и спонсорство табака] / [по радио и телевидению], включая кабельное и спутниковое телевидение, [радио], в Интернете, в газетах, журналах и других печатных средствах массовой информации].]

и

[позволить правительственным и неправительственным организациям, занимающимся борьбой против табака, обеспечивать население контрабандой, если реклама не была ликвидирована полностью.]

или

[Кроме мер, указанных в Статье [ВСТАВКА], каждая Сторона берет на себя обязательство принять меры по [запрету] / [ликвидации] всех форм [прямой и косвенной] рекламы [табака и табачных изделий], включая трансграничную рекламу различными способами и средствами связи, сбыта, стимулирования

продаж и спонсорства спортивных, культурных и других аналогичных мероприятий, включая такие стимулы, как подарки, купоны, уступки, скидки, конкурсы и программы для постоянных покупателей [в течение двух лет] после вступления в силу настоящей Конвенции, и предоставлять возможность правительственным и неправительственным организациям, специализирующимся в области борьбы против табака, для проведения среди населения контррекламы, если реклама еще не будет полностью ликвидирована.]

или

[Каждая Сторона берет обязательство в соответствии с национальной конституцией принимать меры по запрещению и ликвидации всех форм прямой и косвенной рекламы табака, стимулирования продаж и спонсорства любыми средствами или способами коммуникации, включая трансграничную рекламу, содействие в продвижении на рынок и спонсорство, а также любую форму рекламы, стимулирование продаж и спонсорство по кабельному и спутниковому телевидению, по радио, через Интернет, в газетах, журналах и в других печатных изданиях, свободному распространению табачных изделий или любой другой инициативы и осуществлять их в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции.]

[3. Конференция Сторон [или] начнет [или приступит к] [надлежащим образом] / [, в случае необходимости,] / [, если сочтет это необходимым,] подготовку протокола [[[или протоколов, в зависимости от того, как это будет признано необходимым,] устанавливающего [соответствующие] правила и процедуры [в области] / [в течение периода ликвидации]]] / [в целях ликвидации]] / [направленной на ликвидацию] рекламы табака, стимулирования продаж и спонсорства.]

[4. Конференция Сторон [или] начнет [или продолжит надлежащим образом] [подготовку] протокола, устанавливающего соответствующие правила и процедуры в области [стандартизации] / [- [связанных с] регулированием состава табачных изделий [и их измерением], раскрытием информации о табачных изделиях, [а также] / [и] упаковки и маркировки табачных изделий.]

Н. Меры по сокращению спроса в связи с табачной [зависимостью] / [привычкой] и прекращением употребления табака] / [[борьба против] / [Сокращение] табачной [зависимости] / привычки]]¹

1. Каждая Сторона принимает все практические[,] [и] эффективные [приемлемые в культурном отношении] [уместные] меры [[, на основе научных данных и надлежащей практики] / [, используя международный опыт] / [, опираясь на научные данные и в соответствии со своими экономическими, социальными и культурными характеристиками, при обеспечении лучшего соотношения между затратами и

¹ Канада и Новая Зеландия будут действовать совместно для уточнения определений, учитывающих потребности коренных народов на основе настоящей Конвенции.

выгодами],] для лечения табачной зависимости и содействия прекращению употребления табака [и разработки надлежащих руководящих принципов по лечению табачной зависимости].

[(Меры по сокращению спроса в связи с табачной зависимостью)]

2. [С учетом национальных условий [и приоритетов],] [Е] / [каждая Сторона [с учетом национальных условий и приоритетов, с уделением особого внимания потребностям [уязвимых групп] / [групп особого риска] [принимает следующие меры]]]:

(a) [[разработка,] осуществление [и оценка] [и принятие внутренних [программ] / [кампаний] [и мероприятий по укреплению [здоровья] и просвещению [, включая программы в отношении окружающей среды, свободной от дыма, в учебных заведениях, медицинских учреждениях, на рабочих местах и на спортивных площадках]], направленных на [поощрение] прекращение употребления табака [и их включение в национальные программы по здравоохранению, просвещению и программы развития] / [, включая программы в отношении окружающей среды, свободной от дыма, в учебных заведениях, медицинских учреждениях, на рабочих местах и на спортивных площадках];

(b) [включение [лечения табачной зависимости,] [консультирование и] регулярных консультаций [, и консультативных служб по] [для] прекращения употребления табака в [все] национальные программы, планы и стратегии здравоохранения [, просвещения и развития] [такие как программы охраны материнства] [, и лечения табачной зависимости]. [[[Поддержку таким действиям оказывают / [могут оказывать] подготовленные работники здравоохранения] [, включая врачей, медицинских сестер и фармацевтов]], а также преподаватели, коммунальные и социальные работники] / [программы первичной медико-санитарной помощи в сельских и городских районах]]] / [. Работники здравоохранения, коммунальные и социальные работники должны участвовать в таких действиях];

или

[обеспечение включения рекомендаций по табачной зависимости и прекращению употребления табака в соответствующие внутренние программы, планы и стратегии здравоохранения; и]

[(c) [создание в медицинских [лечебных учреждениях и [других] реабилитационных] центрах [руководств] для программ по [профилактике,] [консультированию - [диагностике,] [медицинским консультациям] [консультациям, предупреждению] и лечению табачной зависимости [, включая использование в этих целях дополнительных лекарственных средств,] при уделении первоочередного внимания [с акцентом на] / [для тех, кто предоставляет] первичные медико-санитарные услуги].]

или

[создает внутренние, основанные на фактических данных, программы по диагностике, медицинским консультациям, лечению табачной зависимости, используя всех необходимых для того специалистов (врачей, медсестер, фармацевтов и других специалистов) и в соответствующих учреждениях медико-санитарной помощи.]

или

[создание в области первичной медико-санитарной помощи в качестве приоритетных программ по диагностике, консультациям медицинского и поведенческого характера и лечению табачной зависимости.]

или

[создание коммунальных программ по диагностике, консультированию, направлению к специалистам и лечению табачной зависимости в медицинских учреждениях и других реабилитационных центрах.]

[(d) работать с другими Сторонами в целях содействия доступу к фармацевтическим препаратам, которые требуются для лечения привыкания к никотину, и по сокращению их стоимости.]

или

[(d) сотрудничать с другими Сторонами в целях содействия доступу к фармацевтическим препаратам, необходимым для лечения табачной зависимости.]

[[2.bis] / [3] Конференция Сторон начинает подготовку протокола по созданию соответствующей процедуры в отношении прекращения употребления табака.]

= = =